

## АНГЛИЙСКИЙ САД КАК ЭСТЕТИЧЕСКИЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

© 2013 Н.Ю.Гончарова

Самарская государственная академия культуры и искусств

Статья поступила в редакцию 21.03.2013

Статья посвящена изучению национального лингвокультурного феномена – английского сада. В статье показана динамика исторического развития садового искусства в Англии и предпринята попытка описания характерных черт исследуемого феномена с точки зрения лингвокультурологических номинаций.

*Ключевые слова:* сад, пейзажный парк, палисад, задний сад, лингвокультурология, языковая номинация.

°Сад – замечательное явление в истории культуры. Он komponуется из образцов природы, исключительных по красоте и дарующих наслаждение всем человеческим чувствам. Природные компоненты подчинены в саду целенаправленной эстетической организации. Его поверхность четко распланирована линиями и фигурами, растительности приданы чарующие глаз формы и все его зрелище продумано так, чтобы возникала чудесная среда для обитания человека.

Толковые словари русского языка В.И.Даля и С.И.Ожегова дают следующее определение понятию «сад»: участок земли, засаженный старанием человека деревьями, кустами, цветами, с дорожками и разного рода и вида за-теями, украшениями»<sup>1</sup>.

Общепризнан тот факт, что лучшими садоводами в мире считаются англичане. Только они уделяют столько внимания и так щепетильно относятся к своим участкам земли. Вполне естественно, что данный феномен расширяет границы своего определения в контексте именно этой культуры. В традициях организации английского сада легко уловить черты национального характера англичан и особенности культуры данного народа. Английский эквивалент понятию *сад* – *garden*. В толковых словарях английского языка существует два определения понятия сад. С одной стороны, *сад* – это участок земли, как правило, вокруг или около дома, который может быть покрыт травой или засажен цветами, фруктами и овощами:

«...a piece of land, often around or at the side of a house, which may be covered with grass or planted with flowers, fruit and vegetables...»<sup>2</sup>.

С другой стороны, сад – это общественные парки с цветами, травой, дорожками и местами для отдыха:

«...a public park with flowers, grass, paths, and seats»<sup>3</sup>.

История садоводства в Англии насчитывает не одно столетие. Еще римляне разводили на покоренной ими территории классические сады. Однако считается, что с распадом римской империи исчезло и садовое искусство. Возродилось оно при новом покорителе Англии – Вильгельме Завоевателе. В последующем XIII столетии Элеонора Прованская, жена Генриха III, и Элеонора Кастильская, жена его сына Эдуарда I, увеличили и переустроили королевский сад в Винчестере, каждая по своему вкусу и с привнесением своих национальных мотивов.

Помимо королевских замков, в средние века существовали сады при монастырях и в богатых усадьбах. Предназначенные для прогулок и отдыха, они часто имели и практический смысл: кроме цветов для удовольствия, там произрастали и травы для кухни и медицинских целей. Такие сады назывались *herb gardens*. Подобные сады, где вдоль дорожек посажены капуста (*cabbage*), петрушка (*parsley*) и лук-порей (*leek*), встречаются и в наши дни. Однако, они преследуют больше декоративные цели нежели медицинские и продовольственные. При этом в садах некоторых англичан имеется участок земли, на котором они выращивают овощи для своего стола. Этот земельный надел, напоминающий русский огород, они называют *vegetable garden*.

° Гончарова Наталья Юрьевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков, аспирант кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Поволжской государственной социально-гуманитарной академии. E-mail: [natulya.86@bk.ru](mailto:natulya.86@bk.ru)

<sup>1</sup> Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. – М.: 2000. – С. 574; Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: 1999. – С. 692.

<sup>2</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture. – UK, 1990. – С. 540.

<sup>3</sup> Там же.

Во времена Тюдоров большой популярностью пользовались так называемые узловые сады (*knot gardens*), представлявшие собой сложные узоры, сделанные из низкорослых вечнозеленых кустарников, часто в виде узлов. Иногда пространство между узорами заполняли разными цветами, так что такая «клумба» напоминала средневековые ткани с цветочным узором. Узловые сады являются чисто английским изобретением. Они отразили развившуюся впоследствии любовь к малым формам в садоводстве, важность сочетания цветов, место и роль дома, так как любоваться подобным садом можно только сверху из окна, а главное — приверженность к сложным построениям.

Эпоха Елизаветы — вторая половина XVI века — стала знаменательной для садово-паркового искусства. В данный период сады в Англии расцвели пышным цветом. Это была эпоха интенсивного открытия и освоения мира и, как результат, экзотические растения стали важной составляющей английского сада. Основным принципом садоводства в это время становится способность приручить чужое растение, вырастить его на совершенно непривычной ему почве, таким образом, чтобы оно цвело и размножалось, причем желательнее, чем на родной. Известно, что особую любовь королева Елизавета испытывала к Италии. Именно поэтому большинство новшеств в принципах организации садовых участков было связано с этой страной. Наиболее важным занятием этого периода стало искусство фигурной стрижки деревьев (*topiary*), которое со временем стало любимой частью английского садоводства.

В первой половине XVII века, во времена правления Иакова I и Карла I, любовь к садоводству и цветам стала характерной особенностью англичан. Эту любовь привили англичанам протестанты-гугеноты, беженцы из Голландии. Ткачи-иммигранты были инициаторами создания садовых обществ. Они привезли в Англию цветы, ставшие позднее неотъемлемой принадлежностью старого английского коттеджного сада. Это дамасская чернушка (*devil in a bush*), лунник (*honesty*), настурция (*nasturtium*) и другие растения, сохраняющие цвет и форму в засушенном виде. Голландцы привезли в Англию и кустарник под названием золотой дождь (*laburnum*), тюльпанное дерево (*tulip poplar*) и красный клен (*swamp maple*).

В это время появились садовники, которые заняли заметное место в жизни английского общества. Одним из ярких примеров является деятельность Джона Трейдсканта и его сына Джона Трейдсканта-младшего. Не просто садов-

ники, но и ученые, коллекционеры и заядлые путешественники, они много сделали для своей страны.

В XVI и XVII веках сады становятся излюбленной темой английских философов, художников и писателей. В основу их произведений легли темы естественности и близости к природе, свободного развития всего живого. В этой связи показательным является трактат известного английского философа Ф.Бэкона «О Саде», на страницах которого он создает эскиз идеального сада. Эти новые веяния в садоводстве порой связывают с развитием английского либерализма, ростом индивидуализма, стремлением освободиться от правил регулярного парка. Однако необходимо помнить, что подобные парки требуют еще больше сил, средств и контроля со стороны садовников, чем регулярные.

Переворот в английском садово-парковом деле связывают с именем Ланселота Брауна (1716 — 1783), известного под прозвищем «Кейпабилити», который часто уверял своих патронов, что у их земли большие возможности (*great capabilities*) для создания парков. Именно он уничтожил регулярные симметричные парки, сделанные по французскому образцу, и создал на их месте знаменитые английские пейзажные парки (*English landscape gardens*). Пейзажный стиль знаменует собой новое отношение к природе. Он пришел в Европу с Востока — из Китая и Японии с их преклонением перед красотой естественных пейзажей и убеждением, что равновесие и гармония могут быть достигнуты и при живописном, асимметричном расположении объектов.

В противоположность регулярному стилю пейзажный стиль не обособляет сад — напротив, он вводит окружающий ландшафт в органическую связь с ним. Асимметричная компоновка приводит человека к более тесной гармонии с природой. Будучи освобожденным от жесткости симметричного плана, каждый участок может быть обустроен с учетом его естественных ландшафтных качеств. Движение становится более свободным. Можно увидеть каждый объект ландшафта и получить удовольствие от него самого или от его соотношения с другими элементами ландшафта скорее, чем от его соотношения с заранее предписанным рисунком плана.

Естественность, как уже было отмечено, требовала кропотливой работы и активного вмешательства в природу. Но Браун был убежден, что нет ничего невозможного и природу всегда можно переделать по своему желанию. При создании пейзажных парков использовались различные новые приемы и способы садоводства, например, придуманные одним из современников Брауна так называемые

«ха-ха» (*ha-ha*), — рвы, выложенные кирпичом, позволявшие обходиться без стен вокруг парков. Это, с одной стороны, создавало видимость бесконечности, когда парк плавно перетекал в окружающий пейзаж и сливался с ним, а с другой — охраняло территорию от нежелательных вторжений, например, овец или коров.

Главную отличительную черту английского сада — имитацию естественной природы (*wilderness*) легко проследить в самой этимологии слова. Так, английское слово «*garden*» произошло от глагола *to guard* — охранять. Англичане стремятся всеми силами (в том числе и искусственно) сохранить естественную красоту природы. В свою очередь русское слово «сад» произошло от глагола «садно», означающего «рана» или «проведение борозды». В отличие от англичан, русские люди свободно преобразуют отведенный им участок природы, в соответствии с его главным предназначением — удовлетворение сельскохозяйственных нужд общества. Момент эстетизации в условиях русского общества уступает место рациональному использованию территории.

XX век укрепил любовь англичан к саду и садоводству. В ответ на нестабильность и напряженность обстановки окружающего мира сады выступали оазисами тишины и стабильности. Чем больше в жизнь проникала искусственность — в еду, одежду, быт, тем к большей естественности в садоводстве стремились английские садовники. Маленькие садики, искусно воспроизводившие дикую природу, и клумбы, в которых переплетались в пестром узоре садовые, полевые и лесные растения, получили в Великобритании широкое распространение. Свои, родные, пусть и неяркие цветы и растения вошли в моду и заняли законное место на клумбах перед домами.

И по сей день страсть к садоводству охватывает все слои английского общества. Достаточно просто пройтись по какой-нибудь небольшой деревушке или улице какого-нибудь города, чтобы полюбоваться изощренными и неповторимыми частными садиками. Правда, при этом святая святых — задний сад (*back garden*), в который есть выход через заднюю дверь и который нередко украшен и вьющимися розами, и прудиками с рыбками, и маленьким фонтанчиком — остается скрытым от посторонних глаз. Сады здесь сажают для души, а не для хвастовства.

Хорошо известно, что все англичане хотят жить в своем собственном доме и иметь свой собственный клочок земли. Эти озелененные участки, даже самые маленькие, для них не менее важны, чем сам дом. Крошечные клочки земли, которыми во всем остальном мире никто

даже не подумал бы заниматься, для англичан сродни огромным земельным владениям. Если взять, к примеру, типичную, ничем не примечательную улицу с двумя сплошными рядами одинаковых домиков в пригороде или жилом квартале — одну из тех улиц, на каких проживает большинство англичан. Перед каждым таким домиком обычно есть небольшой палисад (*a front garden*), а за ним — более крупный озелененный участок (*a back garden*). В районах, где проживают состоятельные люди, палисад, как правило, чуть больше, а дом отстоит вглубь от дороги. В кварталах, где проживает малообеспеченный люд, палисад символически обозначен полоской земли, хотя перед домом может быть и калитка (*a gate*), а также тропинка (*a lane*), ведущая к крыльцу в виде одной-двух ступенек перед входной дверью. По обеим сторонам тропинка обсажена зеленью, чтобы ее можно было признать за палисад. В настоящее время, в Англии в густонаселенных городских районах становится все более популярным такой вид сада как *window-garden*. Он представляет собой подоконник, на котором англичане активно занимаются выращиванием декоративных растений. Это лишний раз подчеркивает страсть этой нации к данному феномену. Лишенные возможности выращивать обычный сад, они используют любой способ насладиться красотой цветущей природы.

На всех типичных улицах садовые участки перед домиками и за ними обнесены стеной или огорожены живой изгородью (*a fence* или *a hedge*). Ограда участка перед домом обычно низкая, чтобы любой мог заглянуть в палисад; ограда участка за домом — высокая, защищающая сад от посторонних глаз. Палисад обычно аккуратнее во всех отношениях и композиционно более ухожен, чем сад за домом. Но это вовсе не потому, что англичане любят подолгу отдыхать в палисаде. Как раз наоборот: они там вообще не сидят, но проводят ровно столько времени, сколько требуется на прополку, полив и уход за растениями, чтобы палисад хорошо выглядел. Это одно из важнейших правил в отношении озелененного участка: англичане никогда не сидят в своих палисадах. Даже если палисад большой и в нем есть место для скамейки, никаких скамеек вы нигде не увидите. Трудно представить, чтобы кто-то из обитателей английского дома сидел в своем палисаде. Палисады, даже самые приятные для отдыха, предназначены только для всеобщего обозрения: ими вправе восхищаться и любоваться другие — но не хозяева: «*Your own front garden, you may not enjoy*»<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> Kate Fox. Watching the English. The Hidden Rules of English Behavior. — UK, 2004. — С. 125.

Сад за домом, которым дозволено любоваться, зачастую неухожен, по крайней мере, не так безупречно аккуратен, и очень редко являет собой упорядоченную яркую традиционную композицию из роз (*roses*), алтея (*hollyhocks*), анютиных глазок (*pansies*), шпалер (*trellises*) и маленьких калиток, которая в представлении многих и есть типичный английский сад. По-настоящему типичный английский сад — это на самом деле довольно унылая лужайка (*a lawn*) прямоугольной формы. Один ее край обычно занимает мощный участок, так называемое патио (*patio*); на другом стоит ничем не примечательное ни с эстетической, ни с архитектурной точек зрения строение, служащее сараем (*a shed*). С одного боку пролегает тропинка (*a lane*), с другого — разбита клумба (*a bed*) с несколькими кустами и цветами, композиционно высаженными весьма неразумно.

Разумеется, существуют вариации на данную тему. Иногда тропинка пролегает вдоль клумбы, иногда, обсаженная цветами с обеих сторон, делит прямоугольную лужайку на две части. Порой в саду можно увидеть одно-два дерева, кустарники, кадки, вьющиеся растения на стенах, а клумбы могут иметь не геометрически правильную, но изогнутую форму. Но основной принцип планировки традиционного английского сада остается неизменным — «высокая ограда, мощное «патио», зеленая лужайка, тропинка, цветочная клумба, сарай»<sup>5</sup>, то есть легкоузнаваемая, успокаивающе привычная модель, которая, должно быть, впечатана в сознание англичан, потому что она добросовестно воспроизводится, иногда лишь с незначительными вариациями, почти за каждым домом на каждой улице в их стране.

Известный британский культуролог Кейт Фокс пишет, что туристам вряд ли когда-либо удастся увидеть обычный, типичный английский сад. Как уже было сказано, эти сугубо частные уголки спрятаны от уличных прохожих за стенами домов, а от соседей — за высокими заборами, оградками или живой изгородью. Фотографий этих уголков нет в глянцево-альбомах об «английском саде», они никогда не упоминаются в туристических брошюрах и вообще в каких бы то ни было изданиях об Англии, в которых только и пишут о том, что Англия — страна гениальных садоводов с большим творческим потенциалом<sup>6</sup>.

Но, несмотря на все это, типичный английский сад, даже самый неоригинальный и скучный, — это чудесное местечко, где приятно посидеть в теплый солнечный день, попить чаю,

скармливая птицам крошки хлеба и тихо ругая бездельников, погоду, правительство и соседскую кошку. Кроме того, даже самый обычный запущенный английский сад — это плод значительно больших усилий, чем зеленые участки жителей других стран<sup>7</sup>.

Несмотря на то, что обычные сады, расположенные за домами, не отличаются красотой, но почти в каждом из них заметны признаки интереса, внимания и заботы, проявленные их хозяевами. При каждом английском доме есть хоть какой-нибудь сад, и почти за каждым садом хозяева ухаживают. За одними — лучше и грамотнее, чем за другими, но заброшенных садов практически нет.

Историк в области садоводства Чарльз Куэст-Ритсон утверждает, что планировка и содержание английского сада в большинстве своем определяются или зависят от моды класса, к которому принадлежит или стремится его хозяин или хозяйка:

*I am inclined to agree with him, as my own research on the English and their gardens suggests that the design and content of an English person's garden is largely determined- or at least very strongly influenced-by the fashions of the class to which he or she belongs, or to which he or she aspires*<sup>8</sup>.

По мнению Куэст-Ритсона, сады — символ социального и экономического статуса хозяев. Англичане с детства учатся оценивать цветы и композиции из цветов. Одни, по их оценке, прелестны или изысканны, другие — безобразны или вульгарны. К тому времени, когда у них появляется свой собственный сад, они уже — если относятся к социальным верхам — инстинктивно отказываются от вычурных садовых растений (таких, как цинния (*zinnias*), шалфей (*salvia*), ноготки (*marigolds*) и петуния (*petunias*)), декоративных каменных горок (*ornate rockeries*), пампасной травы (*pampas grass*), подвесных корзин (*hanging baskets*), бальзамина (*buses lizzies*), хризантем (*chrysanthemums*), гладиолусов (*gladioli*), гномиков (*gnomes*) и декоративных прудов с золотыми рыбами (*goldfish ponds*). Зато живая изгородь в форме кубов (*box hedges*), старомодные розовые кусты (*shrub roses*), цветочные бордюры (*herbaceous borders*), ломонос (*clematis*), золотой дождь (*laburnum*), композиции в стиле эпохи Тюдоров и каменные тропинки в стиле эпохи Йорков доставляют им эстетическое наслаждение.

Мода в оформлении садов приходит и уходит, и в любом случае было бы ошибкой ставить социальное клеймо на сад, ориентируясь

<sup>5</sup> Там же. — С. 128.

<sup>6</sup> Kate Fox. Watching the English. The Hidden Rules of English Behavior.... — С. 128.

<sup>7</sup> Там же. — С. 129.

<sup>8</sup> Там же. — С. 130.

на один-два вида цветов или декоративных элементов. Чтобы определить социальную принадлежность хозяина сада, необходимо приглядеться к общему стилю оформления сада. Сады представителей низших сословий выдержаны в более яркой цветовой гамме и в композиционном плане более упорядочены, чем сады элиты общества<sup>9</sup>.

Сады представителей высших слоев общества менее упорядочены и ухожены, более естественны; там преобладают блеклые, нежные тона. Чтобы добиться такого эффекта, требуются гораздо большие затраты времени и труда, чем для создания будто вырезанных из теста клумб безупречно правильной формы с ровненькими рядами цветов, характерных для садов низших сословий. Однако результаты приложенных усилий никогда не бросаются в глаза. Сад похож на очаровательный уголок дикой природы; между растениями не видно или почти не видно земли. Чрезмерная суета из-за одного-двух случайных сорняков и слишком усердный уход за газонами — это, по мнению аристократов и верхушки среднего

класса, проявление инстинктов, свойственных низам общества.

Итак, сегодня сады являются сильнейшим национальным увлечением англичан. Английские сады и парки можно смело считать их национальной гордостью и страстью, которые вот уже несколько столетий они любовно холят и лелеют. Там проходит важная часть жизни англичан. Занимая столь важное место в жизни этого народа, сад, естественно, становится одним из ярких воплощений основных черт национального характера и культуры англичан.

Являясь с точки зрения культурологии особым явлением сознания, сад отражает взгляды, особенности восприятия жизни и эстетику определенного народа. Данные особенности находят свое отражение в принципах организации участка, которые, в свою очередь, дают представление о социальной принадлежности владельца сада. Национальные и культурные особенности не менее ярко проявляются в средствах номинации как самого данного феномена, так и связанных с ним объектов.

<sup>9</sup> *Kate Fox. Watching the English. The Hidden Rules of English Behavior.... – С. 130.*

## ENGLISH GARDEN AS AN AESTHETIC AND LINGUOCULTURAL PHENOMENON

© 2013 N. Yu. Goncharov<sup>o</sup>

Samara State Academy of Culture and Arts

The article is an attempt to study the English garden as a national and linguocultural phenomenon. The author gives a historic outline of garden art development in England and describes the distinctive features of this phenomenon within the scope of linguocultural naming units.

*Keywords:* a garden, a landscape garden, a front garden, a back garden, cultural linguistics, linguistic naming units.

<sup>o</sup> *Natalia Yurevna Goncharova, senior teacher, chair of foreign languages, post-graduate student of the English Philology and Cross-cultural Communication Chair of Samara State Academy of Social Sciences and Humanities.  
E-mail: [natulya.86@bk.ru](mailto:natulya.86@bk.ru)*